

# Dutch Legal Terminology in English

Tony Foster, *Dutch Legal Terminology in English; A Practical Reference Guide*  
 Uitgeverij Academic Press Leiden, 2003, 168 pp.;  
 ISBN: 90-74372-24-4; 39,95 euro.

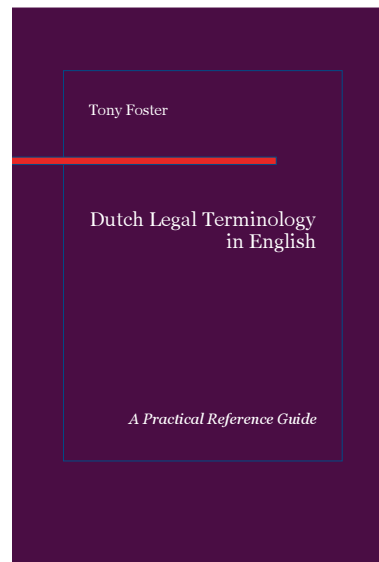
Het vertalen van juridisch Nederlands in behoorlijk juridisch Engels is geen sinecure. Wie in alle opgewektheid een begrip als ‘absoluut recht’ wil vertalen met ‘absolute right’ komt bedrogen uit. Het is, aldus Tony Foster, de auteur van het boek en werkzaam als taalkundige aan de Leidse Universiteit, een ‘real right’. Het boek is geschreven in de Engelse taal en onderverdeeld in 19 hoofdstukken die ieder een klein stukje van het Nederlandse recht zeer verhalend samenvatten. In de marge ziet de lezer de relevante Nederlandse termen. Dat gaat als volgt:

<i>Incapacity</i> <sup>15</sup> is the inability to perform	<sup>15</sup> handelingsonbekwaamheid
<i>Inviolable juridical acts.</i> <sup>16</sup>	<sup>16</sup> onaantastbare rechtshandelingen
<i>Minors,</i> <sup>17</sup>	<sup>17</sup> minderjarigen
<i>Persons in ward</i> <sup>18</sup> and those placed, by	<sup>18</sup> onder curatele
<i>judicial order,</i> <sup>19</sup> in an institution for the	<sup>19</sup> op grond van een rechterlijk bevel
<i>insane</i> <sup>20</sup> are incapable. <sup>21</sup>	<sup>20</sup> psychiatrische inrichting
	<sup>21</sup> handelingsonbekwaam

Zouden we de tekst van het boek terugvertalen in het Nederlands dan kreeg je een wel heel beknopte samenvatting van het Nederlands recht, maar de kracht van het boek ligt dan ook ergens anders: wie een (telefoon-)gesprek met Engelsprekende cliënten of relaties moet voeren weet vaak in grote lijnen welke onderwerpen aan de orde zullen komen. Puttend uit eigen ervaring nam ik dan een gewoon N/E woordenboek bij de hand en schreef de woorden waarvan ik dacht dat ze in het gesprek aan de orde zouden kunnen komen op een blaadje. Een gesprek van jewelste en niet erg effectief. Eerstens was de vertaling vaak een keuze uit vele mogelijkheden, maar ten tweede ontbrak de juiste context. In dit boek vinden we de correcte woorden in de correcte omgeving. Wie bijvoorbeeld een arbeidsrechtzaak heeft te behandelen en ook waarschijnlijk moet gaan procederen, kan de hoofdstukken Sociaal Recht en Burgerlijk Procesrecht erbij nemen om een behoorlijk eind op weg te geraken.

## GATEKEEPER IMPROVEMENT ACT

Het probleem blijft of een Nederlands woord nu wel of niet moet worden vertaald. Het begrip ‘draaideurconstructie’ heeft bepaald geen evenknie in het Engels. Op pag 37 is de term ‘draaideurconstructie’ onvertaald gelaten met daarachter de –letterlijke– vertaling ‘revolving doorconstruction’, maar de Engelse client/ relatie zal daarmee net zo min uit de voeten kunnen als de Nederlandse gesprekspartner



met het Nederlands equivalent. Wel handig zou dan zijn dat het begrip wordt omschreven. Op de pagina 40 wordt de Wet verbetering Poortwachter zonder enig voorbehoud vertaald met de Gatekeeper Improvement Act, zij het in dit geval wel voorzien van een omschrijving.

Het boek beleeft een tweede druk en in dat opzicht is het jammer te zien dat er toch nog wat slordigheden instaan die bij een kritische revisie hadden kunnen worden ver-

meden. Zo is proefperiode beter bekend als proeftijd (p. 32); een begrip als Regionaal Directeur voor de Arbeidsvoorziening (p. 37) is niet meer van deze tijd; het CWI is volgens mij echt *Centre for Work and Income* in plaats van *Council for Work and Income*; en dat een ‘employer who wishes to terminate employment unilaterally does not need permit to give notice in the case of termination by mutual consent, lijkt me innerlijk tegenstrijdig. Een vertaling als ‘permanente’ ontwijking van de relatie (p. 44) is niet de term waaraan juristen refereren, en op diezelfde pagina wordt in een echtscheidingsprocedure in plaats van de begrippen verzoeker/verweerder gewerkt met eiser/gedaagde. In het hoofdstuk strafrecht wordt ‘community service’ vertaald met ‘dienstverlening’ waar ‘taakstraf’ correct zou zijn geweest (p. 80). Wie ooit gehoord heeft van het Bureau Rechtsbijstandvoorziening mag het zeggen. Ik ken het zelf alleen maar als Buro voor Rechtshulp of Raad voor Rechtsbijstand.

Het is maar een greep, maar ik zou me voor kunnen stellen dat dat in een derde druk, en dat verdient het boek zeker, nog eens zorgvuldig wordt gescreend. Al met al een mooi – in hardcover, met fraai rood leeslintje – en nuttig uitgevoerd boek.